

Presentación del dossier: Juan Gil, franciscano de Zamora

Cándida FERRERO HERNÁNDEZ
Universitat Autònoma de Barcelona

La revista *Studia Zamorensia* ha querido sumarse a la revisión y ampliación de los estudios, que vienen produciéndose, sobre Juan Gil de Zamora y su obra, mediante la edición del presente dossier en el que se ofrecen trabajos sobre la obra egidiana que dan cumplida cuenta del estado de la cuestión a través del comentario de nuevas ediciones, de nuevos estudios y de nuevos hallazgos de la obra manuscrita del zamorense, con nuevas aproximaciones y nuevas perspectivas de estudio.

Juan Gil es de sobra conocido, pero, sin embargo, aún podría dudarse de su importancia, ya que ha ido cargando con la etiqueta de ser un mero compilador, no un *auctor*, como si la cultura medieval no debiera gran parte de su producción a la tarea de la compilación, basada, por otra parte, en el principio de la *auctoritas*, y de la que tenemos buenas muestras en obras de otros autores. El compilador no “copia”, según el sentido moderno del plagio, sino que selecciona, extrae textos y los distribuye y construye de nuevo desde una perspectiva, en ocasiones didáctica, como la que fundamenta gran parte de la obra de Juan Gil, con la idea de proporcionar materiales para la formación y, por consiguiente, ejemplos susceptibles para la predicación de sus hermanos franciscanos. Así, con la edición de este monográfico, con los trabajos que aquí se ofrecen, se ha pretendido poner de relieve la interesante figura de Juan Gil, del que, a medida que se amplían sus lecturas, se descubren nuevos aspectos que lo incardinan de forma ejemplar no sólo en el ambiente cultural castellano, reiteradamente señalado, sino también en la Europa del siglo XIII.

En 2010 publicábamos un artículo¹ en esta misma revista, con el ánimo de abrir camino a posibles nuevos enfoques sobre la obra del franciscano zamorense, así como para dar noticia de trabajos en curso en ese momento. Entre los resultados más recientes, de los que dan cumplida cuenta las referencias bibliográficas de las contribuciones de este fascículo, ha de destacarse la publicación de la traducción del *Ars Musica* (Martín PAEZ, 2010²), y de dos volúmenes auspiciados por el Instituto de Estudios Zamoranos. El primero de estos nos ofrece la edición y traducción de parte del *Sermonario* (Fernando LILLO, 2011³), el segundo, la monumental edición y traducción de las *Legende Sanctorum* (José C. MARTÍN - Eduardo OTERO⁴, 2014). Asimismo, destaca por su innegable importancia la reciente presentación de la tesis doctoral de Soledad BOHDZIEWICZ⁵, que viene a incrementar el número de obras editadas del autor de Zamora. Si en nuestro artículo del 2010 manifestábamos que los estudios egidianos nunca habían gozado de tan buena salud, desde la perspectiva actual, creemos que hemos de congratularnos aún más por los excelentes resultados obtenidos y por los nuevos proyectos en curso, en los que, además, participan jóvenes

¹ FERRERO HERNÁNDEZ, Cándida. “Nuevas perspectivas sobre Juan Gil de Zamora”, *Studia Zamorensia*, 2010, 9, p. 19-33.

² PAEZ MARTÍNEZ, Martín. *Ars Musica de Juan Gil de Zamora*. (Trad. anotada). Murcia: Real Academia de Bellas Artes de Santa María de la Arrixaca, 2010.

³ LILLO REDONET, Fernando. *Sermonario. Juan Gil de Zamora. Estudio preliminar, edición, traducción y comentario de siete de sus sermones*. Colección *Iohannis Aegidii Zamorensis Opera Omnia* I. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”, 2011.

⁴ MARTÍN IGLESIAS, José Carlos; OTERO PEREIRA, Eduardo. *Legende sanctorum et festiuitatum aliarum de quibus ecclesia sollempnizat*. Edición crítica, introducción, traducción y notas. Colección *Iohannis Aegidii Zamorensis Opera Omnia* II. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”, 2014.

⁵ BOHDZIEWICZ, Soledad. *Una Contribución al estudio de la prosa latina en la Castilla del siglo XIII. Edición crítica y estudio del Liber Mariae de Juan Gil de Zamora*, dirigida por el Dr. Juan Héctor Fuentes y defendida en la Universidad de Buenos Aires el día 7 de agosto de 2014.

investigadores que están abriendo nuevos caminos y que garantizan la continuidad de los estudios sobre Juan Gil de Zamora.

Para la confección de este monográfico, se ha contado con la generosa concurrencia de diversos especialistas en la materia egidiana, a los que se les solicitó que se encargaran de diversos aspectos en distintas obras, como pasamos a comentar, a continuación:

Abre el dossier la contribución de Isabelle DRAELANTS, del *Centre nationale de la recherche scientifique* (CNRS) y del *Institut de recherche et d'histoire des textes* (París), Directora del *Centre de médiévistique Jean-Schneidey*, responsable del *Atelier Vincent de Beauvais* y directora de la revista *Spicae*, gran especialista en el enciclopedismo europeo medieval, es autora de una importante obra de la que tal vez quepa destacar “La question ou le débat scolastique comme forme du discours scientifique dans les encyclopédies naturelles du XIII^e siècle: Thomas de Cantimpré et Vincent de Beauvais”⁶ y *Le Liber de virtutibus herbarum, lapidum et animalium (Liber aggregationis), Un texte à succès attribué à Albert le Grand*⁷. La profesora Draelants, en esta ocasión, se ha encargado de abordar un estudio profundo de la historiografía de la producción egidiana, con especial atención al proceso de elaboración de la *Historia naturalis* y sus fuentes, con importantes conclusiones y con una reformulación sobre su proceso de redacción, así como su cronología a partir de un minucioso y atento estudio de numerosas evidencias textuales.

Sigue el artículo de Adrienne HAMY, doctoranda de la Université Paris VII, es miembro del EPHE (École Pratique des Hautes Études) y becaria en la *Casa de Velázquez*; actualmente realiza su tesis doctoral [“Édition, traduction et commentaire philologique et historique des sermons uirginales de Juan Gil de Zamora (OFM, XIII^e siècle)”] bajo la dirección de los Drs. J.F. Cottier y P. Henriot. Su artículo aborda, un acercamiento a la *Historia naturalis* que la autora pone en diálogo con la obra homilética de Juan Gil, sobre la que ha realizado importantes hallazgos manuscritos en bibliotecas europeas y que ponen de relieve la importante difusión de los *Sermones* del zamorense, que sólo se conocían hasta hace bien poco en la versión manuscrita del fondo de Asís.

El proceso de la compilación es el eje del trabajo que ofrece Olga Soledad BOHDZIEWICZ. Su propuesta es examinar la especificidad literaria de la producción del zamorense a través de sus prólogos con particular atención al *Liber Mariae*. Analiza la autora, asimismo, los rasgos propios de la *compilatio* como práctica literaria, especialmente a partir de su formulación en el *Libellus Apologeticus* de Vicente de Beauvais, fuente recurrente de Juan Gil en varias de sus obras. Olga Soledad BOHDZIEWICZ, profesora de la *Universidad de Buenos Aires* e investigadora colaboradora en el IIBICRIT (Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual), ha defendido recientemente, como antes señalábamos, su tesis doctoral en la que presentó la *editio princeps* entera del *Liber Mariae*⁸, tarea que hasta el presente no había afrontado ningún investigador. Es además autora de algunos interesantes trabajos relacionados con la investigación de su tesis, como el que aquí ofrece.

A continuación, sigue el trabajo de Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, catedrática de Filología Latina de la *Universidad de Valladolid*, especialista en estudios lexicográficos a partir de fuentes documentales, como ilustra su publicación más reciente, *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval. Influences lexicales d'autres langues sur le latin médiéval. Lexical Influences of Other Languages on Medieval Latin*, (2011)⁹, aunque ha centrado su investigación en diversos aspectos de los estudios de Latín Medieval, como cuestiones gramaticales o literarias, véase al respecto su importante publicación “Text im Wandel und editorische Praxis: Der lateinische *Contemptus*

⁶ DRAELANTS, Isabelle. “La question ou le débat scolastique comme forme du discours scientifique dans les encyclopédies naturelles du XIII^e siècle: Thomas de Cantimpré et Vincent de Beauvais”, *Scientiarum historia*, 2005, 31, p. 125-154.

⁷ DRAELANTS, Isabelle. *Le Liber de virtutibus herbarum, lapidum et animalium (Liber aggregationis), Un texte à succès attribué à Albert le Grand*. Firenze, 2007 (Micrologus Library, 22) [Édition critique, traduction, étude historique et doctrinale, apparat des sources, liste des manuscrits et des imprimés].

⁸ Véase la nota 5.

⁹ PÉREZ RODRÍGUEZ, Estrella; PÉREZ GONZÁLEZ, Maurilio. *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval. Influences lexicales d'autres langues sur le latin médiéval. Lexical Influences of Other Languages on Medieval Latin*. León-Valladolid: Universidades de León y Valladolid, 2011.

sublimitatis (*Dialogus creaturarum*) in der handschriftlichen Überlieferung”, (2010)¹⁰. La profesora PÉREZ RODRÍGUEZ aborda en esta ocasión un estudio detallado, que parecía necesario, sobre el *Officium almi flue Virginis*, compuesto por Juan Gil, al parecer a petición del rey Alfonso X y a él dedicado. La autora, examinada la factura de la composición, determina su pertenencia al *cursus* catedralicio y realiza un fino estudio sobre los cantos que componen los maitines y las *laudes*, no sólo por su forma, sino también por su contenido, así como también analiza el estilo egidiano e incide en el estudio de las fuentes, sin descuidar los problemas textuales del *Officium*.

Continúa el dossier con la aportación del profesor Eduardo OTERO PEREIRA, miembro del *Historischen Seminar Mittelaltin* de la *Universität Heidelberg*. El profesor OTERO PEREIRA es un reconocido especialista en literatura latina tardoantigua y medieval y su último trabajo ha sido su colaboración en las *Legende Sanctorum* (2014)¹¹. En esta ocasión el autor pone en relación con sus fuentes la *Legenda beati Frontonis* de las *Legende egidianas*, conservadas en el ms. London, British Library, Add. 41070. Es de interés, además, esta redacción por el hecho de conservarse en la ciudad de Zamora un Barrio de San Frontis (Frontón) que recibe este nombre por la iglesia fundada por el canónigo Aldovino, de origen francés. El barrio de San Frontis, por otra parte, acogía el emplazamiento del Convento de los franciscanos. Sugestiva, por tanto, la inclusión de esta *legenda*, no muy conocida, por otra parte, fuera del ámbito galo.

No podía faltar una aportación que hiciera hincapié en la tradición de las traducciones que se llevaron a cabo en la península y que pudieron haber influido en la obra egidiana. El profesor Hugo O. BIZZARRI de la *Université de Fribourg*, es también miembro del *Seminario de Edición y Crítica Textual* (SECRIT) y del consejo de redacción de la revista *Incipit*, así como también del Comité directivo de la *Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, preside también la *Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos*. El autor ha llevado a cabo importantes investigaciones sobre literatura paremiológica y espejos de príncipes medievales, como lo atestiguan sus publicaciones, de las que destacamos *Versiones castellanas del Pséudo-Aristóteles* (2010)¹² y *Tradition des proverbes et des exempla dans l'Occident médiéval* (2009)¹³. En este monográfico Hugo O. BIZZARRI pone en evidencia la diversidad de fuentes del *De praeconiis Hispanie*, como una obra en la que no sólo encontramos la tradición historiográfica hispana (Lucas de Tuy y Rodrigo Jiménez de Rada, como ya había señalado M. de Castro) a partir de los indicios textuales que relacionan la obra del zamorense con el texto sapiencial *Secretum secretorum*, obra de referencia en el mundo medieval, para diversos ámbitos como la medicina y la astrología, pero también como tratado moralizante, y sus referencias en el *De praeconiis*, como señala Hugo O. BIZZARRI, funcionan, además, como referencia para “aconsejar” al príncipe en sus obligaciones y orientarlo, mediante ejemplos, en el buen gobierno, en tiempos de la reforma emprendida por Sancho IV.

Y si de traducciones hablamos, no es menos importante abordar un estudio del conocido *De praeconiis Hispanie*, romanceado, trabajo que ha abordado Miguel PÉREZ ROSADO, doctor por la Universidad Complutense (1990)¹⁴ y profesor del Instituto de Enseñanza Secundaria *Ortega y Gasset* (Madrid). Miguel PÉREZ ROSADO ha publicado diversos trabajos sobre la tradición de Boecio en la literatura hispánica, es asimismo autor de la página web <http://www.spanisharts.com/books/literature/literatura.htm>. En este dossier ofrece la primicia de fragmentos relativos a la materia egidiana, a partir de la lectura del ms. 10172 de la Biblioteca Nacional de España, que contiene el texto romanceado del *De praeconiis Hispanie*, titulado *Alabanzas de España*, como un trabajo previo a la futura edición de este texto, que perteneció a Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, lo que situaría su producción en el contexto de recuperación de textos

¹⁰ PÉREZ RODRÍGUEZ, Estrella; CARDELLE DE HARTMANN, Carmen. “Text im Wandel und editorische Praxis: Der lateinische *Contemptus sublimitatis* (*Dialogus creaturarum*) in der handschriftlichen Überlieferung”, *Didaktisches Erzählen. Formen literarischer Belehrung in Orient und Okzident*. Berlin: Peter Lang, 2010, pp. 21-40.

¹¹ Véase la nota 4.

¹² BIZZARRI, Hugo O. *Versiones castellanas del Pséudo-Aristóteles, Secretum secretorum*. Valencia, 2010.

¹³ BIZZARRI, Hugo O.; ROHDE, Martin. *Tradition des proverbes et des exempla dans l'Occident médiéval / Die Tradition der Sprichwörter und exempla im Mittelalter*, (Scriinium Friburgense 24). Berlin/New York, 2009.

¹⁴ PÉREZ ROSADO, Miguel. “La versión castellana medieval de los comentarios a Boecio de Nicolás de Trevet”, tesis doctoral dirigida por el Dr. Nicasio Salvador, Universidad Complutense, 1990.

medievales, mediante su traducción. Miguel PÉREZ ROSADO señala en este trabajo, a partir del estudio contrastado del importante número de fuentes manejado por Juan Gil en los episodios estudiados que “Gil de Zamora compuso sus textos mostrando una memoria sorprendente que le evitó la copia literal de sus fuentes. Las manejó libremente, adaptándolas sin ceñirse literalmente a ninguna”. Esta afirmación es una excelente muestra de la originalidad del autor, sobre la que el autor del artículo anuncia que tratará en extenso en la futura edición de las *Alabanzas de España*.

Last but not least, el último bloque del dossier se centra en dos obras de Juan Gil que ofrecen aspectos relacionados con las Artes liberales, la primera (la Gramática: *Ars Grammatica*) y la última (la Música: *Ars Musica*), en un diálogo que no es explícito, pero que hemos pretendido destacar. Ana-Isabel MAGALLÓN profesora de la Universidad de Zaragoza, y autora de numerosos trabajos sobre la tradición y estudios gramaticales, como *La tradición gramatical de ‘differentia’ y ‘etymologia’ hasta Isidoro de Sevilla*. (1996)¹⁵ y “Artes liberales y *grammatica* desde Isidoro a Juan Gil de Zamora” (2011)¹⁶, ofrece una interesante revisión del *Prosodion* egidiano, situando su producción en el ámbito de la tarea docente de Juan Gil en el convento de los franciscanos de Zamora. Nos hallamos, pues, de nuevo, ante un nuevo tratado que tiene como objeto la recopilación de materiales con el objeto de transmitir enseñanzas enfocadas a la predicación. Ha de destacarse, además, que la autora pone de relieve la originalidad de Juan Gil, ya que con la combinación de los materiales utilizados busca dar relevancia a los autores gramaticales antiguos, apartándose de los tratados logicistas de su época, y su resultado es “un manual de acuerdo con el sistema científico vigente en su época, en la creencia de que la combinación de definiciones, clasificaciones y ejemplos era la mejor forma de exponer también la gramática”.

Por su parte, Martín PÁEZ MARTÍNEZ, doctor por la Universidad de Murcia, en la que presentó su tesis (2013)¹⁷, es también músico graduado en la especialidad Instrumentos de la música antigua; por este motivo, y dado su interés por la historia de la música, viene dedicando parte de su actividad investigadora al estudio del *Ars Musica* de Juan Gil, del que ha publicado una traducción anotada (2010)¹⁸. En esta ocasión Martín PÁEZ analiza y pone en relación a Juan Gil con Isidoro de Sevilla, con el fin de abordar el estudio de la tradición de las *Etimologías* en el *Ars Musica*, en particular el estudio del contenido organológico del capítulo 17. El autor pone en evidencia las coincidencias y diferencias textuales con el fin de establecer de qué manera influye la obra isidoriana en el *Ars Musica*, bien directamente, bien mediante la obra de Bartolomé Ánglico.

Para concluir, hemos de decir que todas estas aportaciones ofrecen, dentro de las diversas obras estudiadas, una visión de conjunto de la obra de Juan Gil de Zamora, con distintas aproximaciones. Habría de señalarse, por un lado, el interés de la percepción egidiana de la naturaleza como reflejo de la creación y de la historia de la salvación, como se pone de relieve, en especial, en la *Historia naturalis* y en su obra homilética, pero que se halla también en otras como el *Liber Mariae*, las *Legende* o el *Liber contra uenena*. Asimismo, a través de las lecturas de los trabajos de este dossier, queda en evidencia el interés de Juan Gil en compilar obras que tiendan a la enseñanza, haciendo un uso de las fuentes que se orienta, según la temática tratada, hacia diversos ámbitos del saber y que aporta una rica y variada visión de temas: desde la gramática a la música, todas ellas en la perspectiva del pensamiento franciscano. Estos aspectos parecen situar su producción como una revisión de la enseñanza de las *Artes liberales* que pretende ir más allá de los límites del convento franciscano para que trascienda la tarea pastoral de la orden a los gobernantes y a la sociedad civil.

¹⁵ MAGALLÓN GARCÍA, Ana-Isabel. *La tradición gramatical de ‘differentia’ y ‘etymologia’ hasta Isidoro de Sevilla*. Monografías de Filología Latina 5. Departamento de la Ciencias de la Antigüedad de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 1996.

¹⁶ MAGALLÓN GARCÍA, Ana-Isabel. “Artes liberales y *grammatica* desde Isidoro a Juan Gil de Zamora”, en J. Martínez Gázquez, Ó. de la Cruz Palma y C. Ferrero Hernández (edd.), *Estudios de Latín Medieval Hispánico. Actas del V Congreso Hispánico de Latín Medieval, Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009*. Firenze, 2011 (Millennio medievale, 92; Strumenti e studi n. s., 30), pp. 179-192.

¹⁷ “Estudios sobre las partículas en el griego de época imperial”, dirigida por el Dr. Antonio Lillo.

¹⁸ Véase la referencia completa en la nota 2.